

穿越塔克拉玛干

CHUANYUETAKELAMAGAN

“西域游历”之六

著 [英] 奥雷尔·斯坦因

译 巫新华 新华 张良仁 赵静



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

穿越塔克拉玛干

“西域游历”之六

著 [英] 奥雷尔·斯坦因

译 巫新华 新华 张良仁 赵静



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

穿越塔克拉玛干 / (英) 斯坦因著; 巫新华等译.
桂林: 广西师范大学出版社, 2000. 10
(西域游历丛书)

ISBN 7-5633-3080-1

I. 穿… II. ①斯… ②巫… III. ①塔克拉玛干沙漠-文物-
考古-调查报告 ②塔克拉玛干沙漠-文物-考古-发掘报告
IV. K872.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 51157 号

广西师范大学出版社出版发行
(桂林市中华路 36 号 邮政编码: 541001)
(电子信箱: pressz@public.glptt.gx.cn)

出版人: 萧启明
全国新华书店经销
北京怀柔渤海印刷厂

开本: 889mm × 1 194mm 1/32

印张: 10.625 插页: 3 字数: 180 千字

2000 年 10 月第 1 版 2001 年 1 月第 2 次印刷

印数: 10001 - 13000 定价: 26.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

致 读 者

根据读者阅读的需要,我们把我社出版的大型丛书《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》分编出版单行本系列,《穿越塔克拉玛干》出自该系列之一的《西域考古图记》。

《西域考古图记》是一部综合性的学术性专著。为便于一般读者更多地了解作者在哈密、吐鲁番及甘肃西北等地区的发掘工作和搜集文物的情况,我们对原书做了一些技术性处理:删除了一些专业性特别强的内容,将插图进行适当调整并重新编序等。此外,为便于读者了解《西域考古图记》全貌,我们附上了节选的原书中中文版前言。

随着《海外遗珍》其他图书的陆续出版,“西域游历”丛书将不断推出新的图书。

广西师范大学出版社
2000年10月

前 言^①

由中国社会科学院考古研究所主持翻译,广西师范大学出版社出版的斯坦因《西域考古图记》五卷汉译本终于与大家见面了,这是我国学术界值得欣慰的一件大事。《西域考古图记》是广西师范大学出版社计划出版的《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》(丛书包括英、德、法、俄、日等国考察队 20 世纪初以来,考察并劫掠我国新疆、甘肃等地珍贵文物后所出版的重要报告和专著)中的第一部。该书和将要出版的本丛书其他著作,对我国考古学范畴的新疆考古学、河西地区考古学、佛教考古学、建筑考古学、古民族文字学、简牍文书学、铭刻学、钱币学和体质人类学等方面,历史学范畴的新疆古代史、河西地区古代史、古文献学、历史地理学等方面,民族学范畴的新疆古代民族史和古代民族文化史等方面,宗教学范畴的佛教、摩尼教、景教和祆教等方面,艺术史范畴的雕塑、绘画、音乐和舞蹈等方面,以及地理学、敦煌吐鲁番学、古代社会学、丝绸之路史、东西方经济文化艺术交流史、古代国际关系史、古代服饰史和有关农业、手工业、商业与军事等诸多领域的研究工作,都有着十分重要的意义。

《西域考古图记》一书,是英籍匈牙利人斯坦因 1906—1908 年在我国新疆和甘肃西部地区进行考古调查和发掘的全部成果的详细报告,也是斯坦因 1900—1901 年第一次新疆考古调查和发掘后所出《古代和田》报告的续编。《西域考古图记》一书涉及的地域十

① 此前言是译者为大型文献图书《西域考古图记》所作,现借用作《穿越塔克拉玛干》前言,以便读者对本书及《西域考古图记》有所了解。

分广阔,从西向东包括了今和田地区、阿克苏地区、巴音郭楞蒙古
自治区、吐鲁番地区、哈密地区和河西走廊一带。在这些地区调
查和发掘的重要遗址有阿克铁热克、喀达里克、麻扎塔格、尼雅、安
迪尔等遗址,米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址,楼兰古城及其附近遗
址,焉耆明屋及其附近的石窟寺和遗址,甘肃西部汉长城和烽燧遗
址,敦煌千佛洞和藏经洞等。斯坦因在这些遗址所发现遗物的主
要类别有雕塑,绘画,简牍文字(包括汉文、梵文、佉卢文、和田文、
龟兹文、吐蕃文、突厥文、粟特文和回鹘文等),织物(丝、毛、麻、棉
等),钱币,碑刻,佛经残卷,以及大量的陶、木、石、金属(金、银、铜、
铁等)、玻璃、料器等质料的生活用品、生产工具、装饰品和兵器等。
书中还配有大量遗迹插图,遗址平、剖面图,还有一卷遗物图版和
一卷调查地区的地图。全书以考古学为核心,并基本上涵盖了前
述诸多学术领域,内容十分丰富。

斯坦因《西域考古图记》一书有许多突出的特点,比如:1. 资
料性强,可利用率较高。斯坦因对所调查和发掘的遗址,均根据当
时的具体情况对遗迹和遗物作了详细记录,并进行综合分析,整理
后刊于本书中,比较系统和准确,便于利用。2. 地理学与考古学
结合。……他除对某些地区进行单独的地理学考察外,还对所到
遗址的地貌、河流、气候等自然条件的变迁及其与遗址的兴废关系
进行考察。3. 涉及的领域广、学科多、信息量大。除考古学外,凡
与遗迹和遗物有关的学术领域和学科都程度不等地涉及了,并进
行了综合分析研究。此外,他还将所发掘的遗迹、遗物与中亚、犍
陀罗和印度、西亚乃至西方的资料进行对比研究,引用了很多西方
的研究成果;对遗迹、遗物的渊源关系,遗物的生产技术与制造工
艺也进行了较深入的探讨,信息量很大。……4. 浓缩了斯坦因三
次考察相关部分的主要成果。书中凡涉及他第一、三次考察的相
关部分,多相互进行比较和印证,并对考察情况进行综合分析研
究,因而浓缩了他三次考察的主要成果。5. 集众家之长,研究水
平高。本书不仅在资料整理方面集中了众多专业技术人员和高水

平的专家,在研究方面更是名家荟萃。因此,《西域考古图记》一书的研究成果,在很大程度上可以说是集体智慧的结晶,代表了20世纪20年代以前在这一领域中的最高研究水平。

斯坦因《西域考古图记》一书,学术价值很高,影响深远。该书所刊布的资料至今仍是各有关领域的基础资料,有的甚至是唯一的资料。今新疆地区(也包括河西走廊)由于是古代东西交通的大动脉,又是丝绸之路的中枢地段,因此成为古代东西方经济、文化、艺术和多种宗教的交汇融合之地,从而创造出了独具特色的灿烂的物质文化。斯坦因在《西域考古图记》一书中,对这种研究难度很大的物质文化进行了开创性的研究。他提出了许多独到的见解,指出了这种物质文化在古代人类文明史中所占的重要地位,其研究成果的影响至今犹存。有关这方面的问题,限于篇幅,兹不详述,请读者参阅原著。下面仅从资料的角度略举几例,简要说明其重要的学术价值:1.……2. 米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址。米兰佛寺遗址群是研究鄯善佛教与佛教艺术最重要的资料,其塑像、壁画和佛塔遗址在新疆独具特色,并与犍陀罗佛教艺术有密切关系。犍陀罗佛教艺术只发现雕塑,故米兰佛教壁画便成为研究犍陀罗风格佛教绘画仅有的依据,在学术界和艺术界都享有很高的声誉。米兰佛寺遗址经斯坦因发掘后已遭破坏,所以斯坦因刊布的资料是无法替代的。斯坦因在米兰吐蕃城堡遗址发掘出大量的吐蕃文简牍等遗物,还有他在麻扎塔格遗址所发现的吐蕃文简牍和其他遗物,都是研究公元8—9世纪吐蕃在今新疆地区活动情况,吐蕃建筑特点和艺术风格,吐蕃生产技术和生产工艺,吐蕃社会状况,职官和军事组织情况,吐蕃文字以及吐蕃与唐朝、西域及周边地区关系的极为难得的重要资料。3. 楼兰遗址,是斯文·赫定首先发现的,但大量的调查和发掘工作是由斯坦因进行的。斯坦因所刊布的楼兰遗址(包括其附近地区)的遗迹、遗物,大量的魏晋前凉时期的汉文简牍文书,以及部分佉卢文简牍文书具有重要意义。据此可基本复原出魏晋前凉时期西域长史机构的职官系

统、屯田概况、社会生活状况、西域长史机构与鄯善及西域诸国的关系。这些遗址、遗物对研究楼兰古城的性质和鄯善国都的方位以及东西方文化艺术交流等方面,有着至关重要的作用。此外,他所发现的汉文简牍文书不仅可以补史籍之不足,还可弥补中国简牍史中的缺环,并为木简向纸文书的过渡提供了实证。斯坦因刊布的这些资料,目前仍是最全面、最具权威性的,影响很大。现在国内外学术研究中的楼兰热与此亦有很大关系。4.……此外,斯坦因还劫掠了敦煌藏经洞的文化宝藏(这是震惊中外的重大事件),这批珍遗文物无与伦比的学术价值是众所周知的,兹不赘述。总之,斯坦因《西域考古图记》中收录的资料是中华民族文化宝库的重要组成部分之一,他在此基础的研究成果及所构筑的基本学术框架,对前述的新疆考古学和敦煌学等学科的形成和发展有着重要的影响。因此,这本书的学术价值是不言而喻的。当然,斯坦因《西域考古图记》一书也有明显的不足之处。这主要是受当时学术研究总体水平的制约,并与他个人学识的局限性和当时帝国主义列强政治思想对他有较强的影响密切相关。所以对本书的不足之处,我们要用历史的眼光予以审视和评论。

除上所述,应当指出斯坦因《西域考古图记》一书所收的遗迹、遗物等全部实物资料,都是通过对新疆和甘肃西部重要遗址的破坏和劫掠而获得的。他在遗址中剥取壁画,搬走塑像,凡能拿走的文物均席卷一空。对此,斯坦因在书中亦直言不讳,因而给那段令国人屈辱而心碎的历史留下了真实的记录。这些被斯坦因和西方其他列强的学者、探险家们所劫掠的中国古代文物精粹,在国际学术界造成了巨大的轰动,从而引发了当时欧洲和日本东方学研究的大发展。与此同时,我国的学术界也因此受到了强烈的震撼,开始觉醒,奋起抗争,并积极投身到对这批文物的研究当中去。此后,国内外一批新学科陆续建立,一批大学者相继出现,填补了许多学术领域研究的空白,取得了划时代的成就,产生了深远的影响。凡此都是中国古代珍贵文物本身的价值所致,也是中国古代

文化瑰宝对人类文明的伟大贡献。这个结果是帝国主义列强所始料不及的,也是与他们的本意相违的。因此,必须将上述情况与他们应受到严正谴责的劫掠行径严格区分开来。

如前所述,20世纪初以来,中国古代文化遗产遭受西方列强空前的浩劫。所有遭到这场浩劫的遗址均被破坏了,珍贵的遗物也没有了,所以斯坦因等人刊布的这些劫掠遗迹、遗物的报告和专著,就成为研究与此相关的各学科仅存的基础资料。……几十年来,我国几代学者都有将这些书译成汉文出版的强烈愿望,然而限于主客观条件一直未能实现。……广西师范大学出版社以高瞻远瞩的胆识,为弘扬祖国古代文化,促进学术繁荣,加强民族团结,毅然肩负重担,决定投巨资出版列强劫掠中国古代珍贵文物后所发表的主要著作,并立即着手,以斯坦因《西域考古图记》一书为起点,与我所携手,迅速组织力量进行翻译和编辑工作。这是对我国学术研究和加强民族团结工作的重要贡献,对此我们深表敬意……

《西域考古图记》一书已经展现在读者的面前了,以后其他有关重要著作的汉译本将陆续奉献给读者。我们相信这些著作汉译本的出版,一定会促进我国与此相关诸学科研究的发展,并必将会取得更多更好更大的科研成果和重要而良好的社会效益。

孟凡人
1998年10月

目 录

致读者

前 言 孟凡人

第一章 前往古代瓜州 1

第一节 瓜州绿洲及其历史重要性 1

第二节 安西附近古迹以及玄奘之玉门关 7

第三节 桥子一带之古遗址 16

第四节 万佛峡石窟 31

第二章 甘肃西北境 45

第一节 到万里长城之门 45

第二节 嘉峪关的城墙 52

第三节 肃州和中部南山 64

第四节 自甘州到金塔 71

第五节 自玉门县到安西之汉长城 75

第三章 哈密和吐鲁番之行 82

第一节 从安西到哈密:玄奘穿越沙漠 82

第二节 哈密的历史地位 90

第三节 阿拉塔木(Ara-tam,即上庙尔沟)和拉布楚克(Lapchuk,即四堡)遗迹 97

第四节 吐鲁番遗迹考察 116

第四章 焉耆及其周围的遗存 138

第一节	焉耆的历史地理	138
第二节	肖尔楚克北部的明屋遗址	146
第三节	明屋遗址西北部发现的泥塑和壁画	165
第四节	霍拉遗址及铁门关	190
第五章	前往库车和克里雅河流域	202
第一节	库尔勒及其古代遗址	202
第二节	从音其开河到库车	208
第三节	穿过塔克拉玛干抵达喀拉墩	213
第六章	和田东部和北部的遗址	226
第一节	法哈特伯克亚依拉克遗址	226
第二节	F. XII 寺院基址及其年代	236
第三节	从达玛沟到和田	245
第四节	和田北部的寺院遗址	253
第七章	从麻扎塔格到巴楚	266
第一节	麻扎塔格古堡	266
第二节	穿越阿克苏和乌什	274
第三节	翻越山脉前往柯坪	281
第四节	图木休克和巴楚北部的沙漠遗址	292
第八章	从和田到伦敦	306
第一节	在和田作准备	306
第二节	穿越昆仑山脉	312
第三节	翻越喀喇阔拉穆前往英国	322

第一章 前往古代瓜州

第一节 瓜州绿洲及其历史重要性

6月13日,我对敦煌城作了短暂的造访,以感谢当地的中国官员,他们的热情好客和友好帮助为我的工作提供了极大的方便。随后,带着在12个洞窟里搜集的并经仔细包装好的写卷和艺术品,我离开了千佛洞,向着敦煌东边的安西出发了。一路上风尘仆仆,沿着光秃秃的南山山脉外一条荒无人烟的马车道,在三个炎热的旅程(共计55英里)之后,我抵达了一个荒芜的路边小站瓜州口(Kuachou-kou)。这个名字来自那个古老的绿洲,它的含义表示了瓜州绿洲的最南部边缘。

◁离开千佛洞

L. 吉尔斯博士从我获得的千佛洞写卷中编译出的一本富有价值的小文书,向我们讲述了位于沙州城以东“三日”路程处的一股神奇的泉水。自武帝时期的“贰师将军”李广利之后,它就被称作“贰师泉”。李广利于公元前104—前102年征伐了费尔干纳或贰师,这件事在《史记》中很著名。传说汉朝时,李广利的军队在行军途中备受干渴。在向山神祈祷之后,他拔出剑将山劈开了。剑到之处,一股泉水顿时喷涌而出,向西流淌了几十里路,一直到了黄草泊。后来传说,有一个将军渴了到泉边喝水不慎落水而死,导致了泉水不再流淌,只能冒至

◁当地对“贰师泉”的传说

地表。并且从那以后,当很多人来泉边喝水时,水流便大增;当只有少数几个人来喝水时,那水便有限得很。这种现象一直持续到了今天。

“貳师庙”就建在路边,随着时间的流逝而变得破旧不堪。坍塌下来的石头被堆积在一起,旅人们带着他们的骆驼和马匹来到这里,目的是来祈祷他们的好运气。再向东,就进入瓜州地方了。

古代瓜州绿
洲▷

自瓜州口西北行 15 英里之后,我抵达了现在的安西首府地,这地方到处都显示出与古代瓜州绿洲相似的环境。这地方展现出来的是一片辽阔的灌木丛生的平原,从南山最外围那些低矮的山冈下,一直扩展到了疏勒河的河岸边。在平原里,大片的荒地以及依靠小水沟灌溉的小片的贫瘠农田纵横交错、杂乱无章。从小宛村和黄渠口(Huang-ch'ü-k'ou)之间的疏勒河起,这些农田中断了。一路上看到的那种有围墙的村子和城镇之废墟,比起零零散散的农田和有人居住的村落来要多得多。前者中的大部分,据说都被毁坏于东干人的大侵袭时期。但是其中至少有一些在一个更早的时期就被废弃了。在经过“头工”(T'ou-kung)村(它无疑代表的就是疏勒河的老河床)附近的一条宽阔、弯曲的沟谷之后,道路接下来就通过了那座废弃的以“瓜州城”一名著称的古城。这名字来自整个绿洲的古代名称。其夯土的墙围成了一个大约 $\frac{1}{2}$ 英里长、 $\frac{1}{3}$ 英里宽的长方形墙圈子,但是里面很少有房屋遗迹。据说这里面曾做过一个军事指挥的“衙门”,后来它又迁到敦煌去了。在北门外我发现了一座倒塌的庙,它现在仍是当地举行节日的舞台。该城据

说为东干人所毁,从其内侧的废地上来看,甚至在以前它就已经半废弃了。然根据此城在绿洲中的中心位置,以及某些接下来将进一步讨论的考古学迹象来判断,它以前曾经很重要,可能就是古代瓜州的首府地。

离开瓜州城西北这片贫瘠的耕种地之后,接下来的路是在一块阔4英里许的开阔的灌木丛平地,上面有裸露的砾石地块,没有任何的先前曾被耕种过的痕迹。再往前走,是一块密集的最大宽度约2英里的耕种区,它构成了今天的主要绿洲,在其东端就坐落着今天的安西“城”。且不管“安西”这个名字(“西部保护领地[治地]”)有多么的响亮,也不管在大唐时期它一度做过中国控制整个西域的管理机构的首府,这里的一切(1907年它又被划为一个“州”或“独立专区城市”)都透露着一种玩忽职守和停滞不前的气氛。在偌大一座看似荒凉的由残垣断壁构成的城墙里,几乎找不到一条完整的街道。安西清楚地显示出,它将其自身的重要性仅仅归结于作为自甘肃至哈密以及新疆道路上的沿途供应站中的最后一个。离开安西城的西大门并经过疏勒河几英里之后,沿着这条大商路前往中亚的行人接下来的路就是北山的砾石沙漠,在经过12站艰苦卓绝的旅行之后,才能再见到可耕种的土地。

◁安西城

在宽广的灌木丛生的平原上,这个主要绿洲的那些零散的村庄,正缓慢地从东干人造成的可怕的破坏中复苏过来。人口的稀少正可以用来明确地解释,为什么大量在现存的渠道仍可以维持灌溉的情况下,而先前那些有耕种痕迹的可耕地却被弃置

◁绿洲有限的
面积和资源

为荒地,上面长满了低矮的沙漠灌木丛。除了这些人为的原因之外,我们从土地的自然状况上也可以很容易地认识到,这古老的瓜州绿洲在范围及肥沃性上不能与敦煌绿洲相媲美的原因。除了山脚与可以建立实际引水灌溉系统的河流之间被局限于一个大致长 16 英里、底边宽约 10 英里的三角形地带之外,同样明确的是,此地由疏勒河所提供的灌溉远不如敦煌的便利。敦煌取决于党河水,其绿洲之位置非常优越,正处在一个大而肥沃的冲积扇上。

疏勒河的灌
溉▷

疏勒河的排水区很大,哺育它的冰川给人留下了深刻的印象,1907 年 8 月我曾局部地调查了那些冰川。河水在流经昌马(Ch'ang-ma)以下宽阔的砾石滩以及玉门县和安西上面渠源之间绵长的干旱荒地时,曾因蒸发及其他原因而损失了很多。6 月 19 日在安西时,我发现那里的河流已萎缩成一条缓慢的无意义的水流,只有大约 20 英尺宽,其中间深度不足 2 英尺。但同时我又看到了它那宽约 200 英尺的干河床,这条小水流在其中蜿蜒地流淌着,从其高 15~20 英尺的深切的河岸上来看,当早春季节山上的雪刚开始融化时,疏勒河的洪水曾有多么的大。到了晚夏时节,当疏勒南山山脉(Suess Range)的大冰川融化时,河流的洪水流量又一次开始猛增。很显然,这样的情况肯定会干扰渠源的维修以及在关键季节的水供应,这方面的困难也被管区里的官员们所承认。

安西之人口▷

从他们能够或者愿意提供给我的信息上来看,安西地方的总人口看上去大约有 900 户。但即使这个数字也是被夸大的,必须记住这个数字里面还包

括了河流更上面的几个小绿洲的人口(例如小宛和双塔堡),以及在低冈上的少数几个相对繁荣的村庄。我后来访问了这些村子里的两个。由此看来,作这样一个结论看起来是有把握的,即:瓜州在经济资源和重要性上,甚至在古代它也明显地被排在敦煌之下。

这一结论被有关瓜州的早期记载所证实。我是理解这些记载的,它们揭示出了瓜州与敦煌间密切的政治联系,或者说它依赖于敦煌。虽然无法查阅中国史籍中涉及瓜州的特别记载,但我可以指出的是:在汉朝时敦煌的辖地明显地包括有瓜州,同样地它也与沙州即敦煌有关,后一个政权是由甘肃西部的一位地方统治者张骏(Chang Chun)于公元345年建立起来的。《汉书》在记载武帝所征服并设置的诸郡酒泉、武威、张掖及敦煌边界辖地之组织情况时,并未特别地列出瓜州,这分明意味着瓜州即敦煌之一部分。在玄奘出发开始其伟大的旅行之故事中,瓜州曾扮演过一个有趣的角色,这是我所见到的翻译过来的史籍中最早提及瓜州者,为此我愿意寻机对此作一介绍。在千佛洞一件公元894年的题记中,提到了瓜州的一位官员,此人是公元850年敦煌地区的首领张议潮的孙子,其兄长据有沙州——此事证明了在那个时期这两地均受同一个地方家族节制。接下来是中国使节高居海之出使于阗(938—942年),他发现瓜州和沙州的人口主要都是汉人,并且都处在一个当地的家族曹氏的统治之下。

◁与敦煌的
史联系

瓜州在西部▷
大道上的位
置

所有绿洲的位置都是沿南山的北山脚分布,并且是在向西延伸的大路上,这就使得中国向塔里木盆地的贸易和政治扩张变得便利起来。如果没有这些可一直远达敦煌的有效的当地供给等,中国的使节、商队及远征军就将会发现,要想有把握地克服罗布沙漠的盐碱地及沙漠设在他们前途上的可怖的障碍,那会是很困难的。瓜州毫无疑问就是这条绿洲链上一个被安在后面的有价值的环节,它被置于武帝所建的长城的庇护之下。但当公元73年中国占领了哈密从而打开一条通往西域的新路线时,瓜州的地域重要性可能就随之而显著地增长起来了。

从安西到哈▷
密路线之重
要性

这条路尽管比经过楼兰或“新北道”的路要长,而且经过北山最西部地区尚未探察过的荒原,但它避开了最恶劣的自然障碍——缺水。而正是出于这一原因,这条道毫无疑问一直保持到了今天,它是连结着甘肃和新疆之间的一条最常用及最重要的交通线。正是这条路线将哈密和安西联结了起来。这段路程上沙漠地段最少,距离下一个绿洲最近。哈密从其自然状况上来讲,很明显地构成了一座桥头堡,正如它所显示出的那样。要出发前往哈密,从中原方面来讲,直接走经安西的路要比经敦煌节省不少的路途。这就解释了为什么安西—哈密路一直到今天都被用作经过将中原与中亚隔开的“戈壁”的主要交通线之原因,以及古老的瓜州作为起始点的特殊重要性——尽管它具有本地的局限性。此外另一个方面的观察也不应被忘记。这条安西—哈密路还有一条直接的向南延续的路线,非常著名且常用,这就是经南山那些易行的山口——直通到柴达木高原(plateaus of Tsaidam),然后再经